

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Bangor	Karl von Hailbronner	1836	Cartons aus der Reisemappe eines deutschen Touristen
--------	----------------------	------	--

“O’r diwedd, fe gyrhaeddwn Fangor, y llecyn hudol hwn ar y ddaear. Gall y sawl sydd ag amser ac ymdeimlad o brydferthwch eithaf natur hollalluog aros ennyd yma yn y gwesty hyfryd ar y bryncyn hwn, sy’n edrych ymhell allan i’r môr rhwng glannau prydfferth Cymru a Môn hyd at lannau pell lwerddon lle gall ganfod holl lawenydd bywyd wedi’i blethu â’r dirwedd odidocaf. Fel ninnau, gall ddringo’r bryniau gwyrddion y tu ôl i’r gwesty mawr ac unig hwn. Fel ninnau, bydd yn cynnig llwncdestun i iechyd anwyliaid a adawyd gartref ymhell i ffwrdd wrth weld y Bae Napoli bach hwn, gyda Phen y Gogarth ac Ynys Seiriol, megis Capri ac Ischia, yn gorffwys megis sffincsau gwyliaidwrus ac amddiffynnol yr Aifft. O wneud hynny, bydd yn cyfrif y dydd hwn a’r atgof hwn ymhlith rhai prydfferthaf ei fywyd.”

“Finally we arrive at Bangor, this magical spot of earth. He who has time and a sense for the highest beauty of almighty nature may repose here in the splendid inn on this hillock, which looks far out to sea into the distance between the lovely banks of Wales and Anglesey to the far shores of Ireland and where he shall find all the joys of life paired with the most magnificent landscape. Like us, he may climb the green hills behind this isolated, large hotel. Like us, he shall raise a glass to the health of the dear ones left far away at home at the sight of this little Gulf of Naples on which, resembling

Capri and Ischia, the promontories of Ormes Head and Puffin Island rest like watchful, protective sphynxes. On doing this, he shall count this day and this memory among the most beautiful of his life.”

“Endlich erreicht man Bangor, diesen Zauberpunkt der Erde. Wer Zeit hat und Sinn für die höchste Schönheit der allmächtigen Natur, der bleibe hier auf der Höhe in dem herrlichen Gasthofe, der das Meer weithinaus zwischen den reizenden Ufern von Wales und Anglesea bis an Irlands ferne Gestade beherrscht, wo er alle Reize des Lebens mit der großartigsten Landschaft gepaart findet. Gleich uns besteige er die hohen grünen Hügel hinter diesem einzeln stehenden großen Hotel, und trinke gleich uns vor diesem kleinen Golf von Neapel, an dem sich wie Capri und Ischia die Promontorien von Ormeshead und das Proffinseiland gleich wachehaltenden Sphinxen schützend lagern, die Gesundheit seiner Lieben in ferner Heimath, und er wird ewig diesen Tag, diese Erinnerung zu den schönsten seines Lebens zählen dürfen.”

“Enfin nous arrivons à Bangor, cet endroit magique de la terre. Celui qui a le temps et qui a un sens pour la beauté suprême de la nature toute-puissante peut se reposer ici dans l’auberge splendide sur cette colline, qui donne au loin sur la mer entre les rives charmantes du pays de Galles et d’Anglesey aux berges lointaines de l’Irlande et où il doit trouver toutes les joies de la vie associée au plus magnifique paysage. Comme nous, il peut grimper sur les collines vertes derrière ce grand hôtel isolé. Comme nous, il doit porter un verre à la santé des êtres chers laissés bien loin à la maison, à la vue de ce

petit golfe de Naples sur lequel, ressemblant à Capri et Ischia, les promontoires de Ormes Head et de Puffin Island se reposent comme des sphinx vigilants et protecteurs. En faisant cela, il comptera ce jour et ce souvenir parmi les plus beaux de sa vie.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Bangor	Ludwig Rellstab	1851	Sommermärchen in Reisebildern aus Deutschland, Belgien, Frankreich, England, Schottland im Jahr
--------	-----------------	------	---

“Ym Mangor, gwelwn wir ryfeddodau byd peirianeg sifil Ar ôl saith rhyfeddod yr hen fyd, sydd bellach yn ymddangos yn bitw, ar ôl archwilio rhyfeddodau Rhif 8 a Rhif 9, hynny yw, y ddwy bont y gall llongau mewn llawn hwyl deithio oddi tanynt, ac ar ôl yfed o harddwch goludog y dirwedd, dychwelwn adref.

Gan ein bod ar ein ffordd i Fangor yn y tywyllwch, bydd un llinell yn ddigon.

Digon – rydym wedi cyrraedd! Mae dwsin o gerbydau, un ar gyfer pob gwesty (ceir o leiaf ddwsin o westai bach yn y dref fach, gan fod y ddau gywreinbeth pensaernïol gerllaw), yn cynnig i ni ein dewis o westy. Nid ydym yn dewis o gwbl ond ei adael i ffawd – ac mae ffawd, y cydymaith gorau ar

daith, yn ein harwain mewn modd ffodus iawn. ... Roedd gwesty'r Prince Albert ym Mangor gystal â'i gyfenw, canys nid yn unig yr oedd i'r morynion glân wynebaw Seisnig hyfryd uwchlaw eu cyrff meinion, ond roeddent hefyd yn hynod wasanaethgar a chlên, gan drydar yn barhaus eu cân drebl hyfryd 'Yes, sir!' i'n clustiau.

Yn gyntaf, aethom yn ôl i'r orsaf reilffordd drwy strydoedd cefn gwledig a chul y dref fach; oddi yno, dilynasom yr hen ffordd wledig sy'n rhedeg ymron yn gyfochrog â'r rheilffordd, ond yn aml yn caniatáu golwg eang a dirwystyr dros y dirwedd. Mae'n rhyfeddol o brydferth. Ar y ddwy ochr gwelir llawer o ddyffrynnoedd a llethrau amrywiol mewn gwlad werdd a thra choediog, gyda chip ar drefgorddau bach a thai unigol. Cwyd cadwyni o fynyddoedd parchus yn y pellter, yn ddarluniaidd eu ffurf yn debyg i'r Alpau, gan roi rhwysg i'r dirwedd. Cyfoethogir y dirwedd ymhellach gan ddrych llachar y culfor ar benllanw. Tywynnai haul y bore'n ysblennydd yn yr awyr las gan doddi'r rhubanau gwyn o niwl a ymlwybrai yn eu ffordd ysgafn, gymylog drwy'r dyffrynnoedd dyfnion."

"In Bangor, we observe the true wonders of the world of civil engineering After the seven wonders of the old world, which now appear insignificant, having inspected wonders Nos. 8 and 9, namely the two bridges below which vessels can pass in full sail, and having imbibed the opulent beauty of the landscape, we return home.

As we are on our way to Bangor under cover of darkness, one line shall suffice. Enough – we have arrived! A dozen omnibuses, one for each hotel

(the small town sports at least a dozen small hotels, as the two architectural curiosities are located nearby), offer us the choice of hotel we would like to visit. We do not choose at all but let fortune decide – and fortune, the best of travelling companions, leads us most fortunately. ... The Prince Albert Hotel at Bangor lived up to its namesake because not only did the clean chamber maids carry some sweet English faces above their slender figures, but they were also most diligent and friendly and incessantly chirped their pleasant treble solo of, 'Yes, sir!' into our ears.

First, we made our way back to the railway station through the narrow, rural alleys of the small town; from there we followed the old country road which runs almost parallel to the railway, but frequently allows free, wide prospects over the landscape. It is extraordinarily beautiful. To the right as to the left lie many a changing valley and incline in a richly wooded, green land which is interspersed with the glimmer of small hamlets and isolated houses. Respectable mountain ranges rise in the far distance in picturesque forms resembling the Alps, which impart the landscape with grandeur. Its character is further heightened by the flashing mirror of the strait at high tide. The morning sun glittered magnificently in the blue sky and parted the white streaks of fog which cut their light, cloudy way through the deep valleys.”

“In Bangor betrachten wir die wahrhaften Weltwunder der Ingenieur-Baukunst Haben wir diese Wunder Nro. 8 und 9 – nach den sieben der alten Welt, die jetzt ziemlich unbedeutend erscheinen – die beiden Brücken, under

denen die Segelschiffe mit vollem Segelwerk hindurchziehen, betrachtet, und uns zugleich an der prächtigen Schönheit der Landschaft geweidet, so wenden wir um.

Da wir jetzo bis Bangor in dunkler Nacht fahren, können wir es auch in einer Zeile thun. Genug wir sind da! Ein Dutzend Omnibus, aus jedem Hotel einer, (denn das Städtchen ist mindestens mit einem Dutzend kleiner Hotels versehen, seit es die beiten architektonischen Merkwürdigkeiten so in seiner Nähe hat,) läßt uns die Wahl in welches Hotel wir uns begeben wollen; wir wählen gar nicht, sondern überlassen uns ... dem Zufall, und er führt uns, – er ist überhaupt der beste Reisecumpan, – sehr glücklich. ... Prinz Alberts-Hotel zu Bangor machte der Namen-Verwandtschaft alle Ehre, denn nicht nur, daß die sauberen Chambermaids wirklich sehr niedliche englische Gesichter auf ihren schlanken Figuren trugen, so waren sie auch überaus dienstfertig und freundlich, und das wohlklingende Diskant-Solo “Yes Sir” zwitscherte unaufhörlich in unser Ohr.

Wir nahmen unseren Weg durch die engen, ländlichen Gassen des Städtchens zunächst nach dem Bahnhofe zurück; von dort verfolgten wir die alte Chaussestraße, welche ziemlich parallel mit der Eisenbahn läuft, aber doch häufig freie, weite Blicke über die Landschaft gestattet. Sie ist von außerordentlicher Schönheit. Zur Rechten, wie zur Linken sieht man ein Thal und Höhen wechselndes, reich belaubtes, grünes Land, hell von Ortschaften und einzelnen Häusern durchschimmert. In der Ferne steigen ansehnliche Gebirgszüge in malerischen alpenähnlichen Formen auf, welches der Landschaft den Charakter der Großartigkeit verleiht, der sich noch durch den blitzenden Spiegel des Meerarms, welcher zu Zeiten durch die Fluren

leuchtet, erhöht. Die Morgensonne funkelte prächtig vom blauen Himmel herab, und theilte die weißen Nebelzüge, die ihre leichte, wolkige Bahn durch die tiefen Thäler nahmen.”

“À Bangor, nous observons les véritables merveilles du monde de l’ingénierie civile Les sept merveilles de l’ancien monde semblent maintenant banales, après avoir inspecté les merveilles numéros 8 et 9, à savoir les deux ponts au-dessous desquels les bateaux peuvent passer, toutes voiles gonflées. Ensuite, après s’être imprégnés de l’opulente beauté du paysage, nous rentrons chez nous.

Comme nous sommes en route pour Bangor sous le couvert de l’obscurité, une seule ligne suffit. Assez, nous sommes arrivés ! Une douzaine d’omnibus, un pour chaque hôtel (la petite ville contient au moins une douzaine de petits hôtels, comme les deux curiosités architecturales sont situées à proximité), nous offrent la possibilité de choisir l’hôtel qui nous plairait le mieux. Nous ne choisissons pas du tout, mais laissons le sort décider – le sort, le meilleur des compagnons de voyage, nous guide fort heureusement. ... L’hôtel Prince Albert à Bangor était à la hauteur de son homonyme, car non seulement les femmes de chambre irréprochables portaient un visage anglais doux sur leur silhouette élancée, mais elles étaient aussi très consciencieuses et amicales et elles azouillaient sans cesse, « Oui, monsieur ! » dans nos oreilles avec leur voix aigues agréables.

D’abord, nous retournâmes à la gare à travers les ruelles étroites et rurales de la petite ville ; de là nous suivîmes l’ancienne route de campagne qui

s'étend presque en parallèle à la voie ferrée, mais permet souvent de larges perspectives gratuites sur le paysage. C'est extraordinairement beau. À droite comme à gauche se trouvent de nombreuses vallées changeantes dont les pentes sont formées d'un terrain vert richement boisé, qui est parsemé de la lueur des petits hameaux et des maisons isolées. Des chaînes de montagnes honorables s'élèvent au loin dans des formes pittoresques ressemblant aux Alpes, qui confèrent de la grandeur au paysage. Son caractère est renforcé davantage par le miroir étincelant du détroit à marée haute. Le soleil du matin brillait merveilleusement dans le ciel bleu et séparait les filets blancs de la brume qui trace son chemin léger et nuageux à travers les profondes vallées."